Lingua Latina

aestetix, 34c3 #milliways

"Semper ubi sub ubi."
2,300 years and counting...
VORSPIEL AUF DEM THEATER

Direktor, Theaterdichter, Lustige Person.

DIREKTOR:

Ihr beiden, die ihr mir so oft,
In Not und Trübsal, beigestanden,
Sagt, was ihr wohl in deutschen Landen
Von unserer Unternehmung hofft?
Ich wünschte sehr, der Menge zu behagen,
Besonders weil sie lebt und leben läßt.
Die Flosken sind, die Bretter aufgeschlagen,
Und jedermann erwartet sich ein Fest.
Sie sitzen schon, mit hohen Augenbrauen,
Gelassen da und möchten gern erstaunen.
Ich weiß, wie man den Geiz des Volks versöhnt;
Doch so verlegen bin ich nie gewesen:
Zwar sind sie an das Beste nicht gewöhnt,
Allein sie haben schrecklich viel gelesen.
Wie machen wir's, daß alles frisch und neu
Und mit Bedeutung auch gefällig?

DENN freilich mag ich gern die lieben:
Wenn sich der Strom nach unterm Berge
Und mit gewaltig wiederholen
Sich durch die enge Gnadenfur
Bei hellem Tage, schon vor Viert.

PRELUD IN THE THEATRE

Director, Dramatic Poet, Clown.

DIRECTOR:

You two, that often stood by me
In former times of trouble, say:
What are the chances for our play,
If we perform in Germany?
To please crowds is what I desire most,
For they not only live, but let live, too.
The boards are up, and one sees post by post,
And everyone expects a feast from you.
I see them sit there with wide open eyes,
Relaxed and hoping for a great surprise.
I know quite well how people are impressed,
But I have never been in such a spot:
While they are not accustomed to the best,
They certainly have read a lot.
How go about it, so it will seem new,
Significant, and pleasing to them, too?
Of course, I like to see the crowded lanes
When streams of people rush to our place
And, with trembling and recurrent pains,
Press, eager, thus the double gate of grace;
When it is dark, feel your,
The Strange Case of Translating Finnegans Wake into Polish

Mikołaj Gliński
2012/03/27

The beast is slain', announced Krzysztof Bartnicki, the Polish translator of James Joyce's Finnegans Wake after his ten years long project finally came to a finish. It turns out however that the beast is still breathing.

For Bartnicki the task of translating Joyce's most difficult work, the 628-page novel that employs a panoply of languages to tell a story of mankind, started out as a kind of happy-go-lucky enterprise of an ambitious young man who had just finished his studies. Bartnicki, back then a young translator, who had just graduated from the University of Wroclaw and was uncomfortable with translating pulp fiction samples, decided he needed something substantial in his CV to impress the hypothetical future clients. This decision turned out the beginning of a ten year long


Finnegans Wake, by James Joyce

rивэррун, past Eve and Adam's, from swerve of shore to bend of bay, brings us by a commodius vicus of recirculation back to Howth Castle and Environs.

Sir Tristram, violer d'amores, fr’over the short sea, had passen-core rearived from North Armorica on this side the scraggy isthmus of Europe Minor to wieldfight his penisole war: nor had topsawyer's rocks by the stream Oconeex exaggerated themself to Laurens County's gorgioes while they went doublin their mumper all the time: nor avice from afre bellowsed mishe mishe to tuatua thuartpeatrick not yet, though venissoon after, had a kidshead buttended a bland old isacc: not yet, though all's fair in vanessy, were sosie seethers wroth with twone nathandjoe. Rot a peck of pa's malt had Jhem or Shen brewed by arclight and rory end to the regginbrow was to be seen ringsome on the aquaface.

The fall (babadadalgharaghtakamminarannkonbronnertonerringtmunthuntravarrhouawnskawntooohoohoondenthur — nuk!) of a once wallstreet oldparr is retaled early in bed and later on life down through all christian minstreley. The great fall of the offwall entailed at such short notice the pfttshute of Finnegan, erse solid man, that the humptyhillhead of himself promptly sends an unquiring one well to the west in quest of his tumpytumtoes: and their upturnpikepointandplace is at the knock out in the park where oranges have been laid to rust upon the green since dev-linsfirst loved livy.
Paedicabo ego vos et irrumabo,
Aureli pathice et cinaede Furi,
qui me ex versiculis meis putastis,
quod sunt molliculi, parum pudicum.
Nam castum esse decret pium poetam
ipsum, versiculos nihil necessae est,
qui tum denique habent salem ac leporem,
si sunt molliculi ac parum pudici
et quod pruriat
incitare possunt,
non dico pueris, sed his pilosis,
qui duros nequeunt movere lumbos.
Vos quod milia multa basiorum
legistis, male me marem putatis?
Paedicabo ego vos et irrumabo.
I will sodomize you and face-fuck you, 
bottom Aurelius and catamite Furius, 
you who think, because my poems are sensitive, that I have no shame. 
For it's proper for a devoted poet to be moral himself, [but] in no way is it necessary for his poems. 
In point of fact, these have wit and charm, 
if they are sensitive and a little shameless, 
and can arouse an itch, 
and I don't mean in boys, but in those hairy old men who can't get it up. 
Because you've read my countless kisses, 
you think less of me as a man? 
I will sodomize you and face-fuck you.
Is Latin "Dead"?

- in media res
- summa cum laude
- non sequitur
- carpe diem
- ipso facto
- semper fidelis
- in utero
- in absentia
- pro bono
- quid pro quo
- ad hominem
- amicus curiae
Rōma in Italiā est.
Rōma in Italiā est.

Italiā et Graecia in Eurōpā sunt.
Rōma in Italiā est.

Italiā et Graecia in Eurōpā sunt.
Rōma in Italiā est.
Italiā et Graecia in Eurōpā sunt.

### to be - esse

<table>
<thead>
<tr>
<th>I am</th>
<th>sum</th>
<th>We are</th>
<th>sumus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>You are</td>
<td>es</td>
<td>You (pl) are</td>
<td>estis</td>
</tr>
<tr>
<td>He/she/it is</td>
<td>est</td>
<td>They are</td>
<td>sunt</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Puella in silva ambulat.

Puellae in silva ambulant.
Puella in Silva ambulat.  
Puellae in Silva ambulant.

**ambulare - 1st conjugation**

<table>
<thead>
<tr>
<th>1st singular</th>
<th>ambulo</th>
<th>1st plural</th>
<th>ambulamus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2nd s.</td>
<td>ambulas</td>
<td>2nd pl.</td>
<td>ambulatis</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd s.</td>
<td>ambulat</td>
<td>3rd pl.</td>
<td>ambulant</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Puer et puella in silva ambulant.

(puer = boy)
Puer et puella amicum habent.

(amicus = friend)
Puer et puella amicum *habent*.

**habere - 2nd conjugation**

<table>
<thead>
<tr>
<th>1st singular</th>
<th>habeō</th>
<th>1st plural</th>
<th>habeōmus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2nd s.</td>
<td>habeas</td>
<td>2nd pl.</td>
<td>habeatis</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd s.</td>
<td>habeat</td>
<td>3rd pl.</td>
<td>habeunt</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Puer et puella amicum habent.

habere - 2nd conjugation

(habeo, habere, habui, habitum)

<table>
<thead>
<tr>
<th>1st singular</th>
<th>habeo</th>
<th>1st plural</th>
<th>habemus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2nd s.</td>
<td>habes</td>
<td>2nd pl.</td>
<td>habetis</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd s.</td>
<td>habet</td>
<td>3rd pl.</td>
<td>habent</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Rōma in Italiā est.

Puellae in silva ambulant.

Puer et puella amicum habent.
Rōma in Italiā est.
Puellae in silva ambulant.
Puer et puella amicum habent.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>Latin</th>
<th>Part of sentence</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nominative</td>
<td>Italia</td>
<td>subject</td>
</tr>
<tr>
<td>Genitive</td>
<td>Italiae</td>
<td>Possessive</td>
</tr>
<tr>
<td>Dative</td>
<td>Italiae</td>
<td>indirect object</td>
</tr>
<tr>
<td>Accusative</td>
<td>Italiām</td>
<td>direct object</td>
</tr>
<tr>
<td>Ablative</td>
<td>Italiā</td>
<td>means/manner</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Rōma in Italiā est.
Puellae in silva ambulant.
Puer et puella amicum habent.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nom.</td>
<td>Italia</td>
<td>Italiae</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>Italiae</td>
<td>Italiarum</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>Italiae</td>
<td>Italiis</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>Italiam</td>
<td>Italias</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>Italiā</td>
<td>Italiis</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Rōma in Italiā est.
Puellae in silva ambulant.
Puer et puella amicum habent.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nom.</td>
<td>Puella</td>
<td>Puellae</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>Puellae</td>
<td>Puellarum</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>Puellae</td>
<td>Puellis</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>Puellam</td>
<td>Puellas</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>Puellā</td>
<td>Puellis</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Rōma in Italiā est.
Puellae in silva ambulant.
Puer et puella amicum habent.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nom.</td>
<td>amicus</td>
<td>amici</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>amici</td>
<td>amicorum</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>amico</td>
<td>amicis</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>amicum</td>
<td>amicos</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>amico</td>
<td>amicis</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Quiz:

Puella in Romā habitat.
Puella in Romā habitat.

In viā ambulant.
Quiz:

Puella in Romā habitat.

In viā ambulant.

Amicus puellae ad villam ambulat.
Quiz:

Friends live in Rome.
The boy walks in the woods.

Puer ambulat in silva.
Walks in the woods the boy.

Ambulat in silva puer.
The boy and the girl have a friend.

A friend the boy and the girl have.
Quiz:

Roma magnus oppidus est.

(oppidus = city)
Quiz:

Roma magnus oppidus est.

The girl walks into the woods.
Quiz:

Roma magnus oppidus est.
The girl walks into the woods.

Venimus, vidimus, vicimus.
Brief review of topics introduced

• Justification for learning Latin (and other languages)
• Inflection
• Verb conjugations
• Noun declensions
• Latin sentence structure
• Sentence diagramming
Further Study